

2013

4

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

国民健康保険証を送付しました **Envio dos cartões do Seguro Nacional de Saúde**

O Hoken-sho do ano 25 da era Heisei foi enviado em março através de correspondência registrada. Aquele que ainda não o recebeu, favor entrar em contato e comparecer no Hoken Iryouka, 1º andar da Sede da Prefeitura.

[O que trazer] ① O Hoken-sho do ano 24 da era Heisei. ② Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (carteira de motorista, zairyuu card, passaporte, etc). ※ Quando outras pessoas além das registradas na mesma família, vierem retirar o Hoken-sho, além de ② favor trazer também uma procuração do chefe da família.

Não esquecer de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:

***Perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken** Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado (o trâmite não é realizado automaticamente).

***Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken** Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

Informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

太陽光発電システムを設置した人への補助 **Subsídio para as pessoas que instalaram o Sistema Gerador de Energia Solar**

Existe um sistema de subsídio para as pessoas que instalam o Sistema gerador de energia solar. Favor prestar bastante atenção, pois houve grande alteração com relação às pessoas alvo, valor e modo de solicitação do subsídio.

Para maiores informações favor conferir na homepage da Prefeitura (em japonês).

■ Alvo do subsídio Pessoas que correspondem a todos os requisitos a seguir:

- pessoa residente no Município, que irá instalar em residência própria, o sistema gerador de energia solar;
- pessoa que está em dia com o pagamento dos Impostos;
- pessoa que recebeu a aprovação da solicitação de subsídio do governo (J-PEC);
- pessoa que pode apresentar o relatório de realização até 31 de março de 2014;
- pessoa que pode colaborar com a enquete sobre a difusão da energia no Município;
- pessoa que recebe pela primeira vez, o subsídio do Município relacionado à energia solar;

■ Valor do subsídio ¥30.000/kw (limite máximo ¥100.000)

■ Forma de solicitação Favor solicitar diretamente no Kankyō Hozenka. Não aceitaremos solicitação via postal. (O formulário está a disposição na homepage da Prefeitura ou no balcão de atendimento do Kankyō Hozenka).

■ Itens de atenção É necessário realizar a solicitação antes do início das obras. Por via de regra, solicitações apresentadas após o início das obras não serão aceitas. ※ Informar-se no Kankyō Hozenka, pois existem algumas exceções.

Kankyō Hozenka Chiiki Energy Shinkoushitsu Tel.: 65-6513



納付カレンダー **Calendário de pagamento de Impostos**

Data de vencimento (mês/dia)	5/31	7/1	7/31	9/2	9/30	10/31	12/2	1/6	1/31	2/28	3/31
Imposto Municipal e Provincial		Total ou 1ª parcela			2ª parcela		3ª parcela		4ª parcela		
Imposto sobre bens imóveis Provincial Imposto de planejamento urbano	Total ou 1ª parcela		2ª parcela			3ª parcela		4ª parcela			
Imposto sobre veículos de pequeno porte	Parcela Única										
Taxa do Seguro Nacional de Saúde		Total ou 1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência		1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela

* Como o último dia dos meses de junho, agosto, novembro e dezembro coincidem com feriado bancário, a data de vencimento passa para o dia útil seguinte.

* Para pessoas acima de 65 anos de idade, se algum dos seguintes: Imposto Municipal e Provincial, Taxa do Seguro Nacional de Saúde, Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência e Taxa do Sistema de Saúde para pessoas da terceira idade, é descontado da aposentadoria, a data de débito é a mesma do pagamento da aposentadoria.

5月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO**

Parcela única do Kei Jidoushazei (Imposto sobre carros de pequeno porte)

1ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de maio de 2013.

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs - 14:15hs. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil) e o questionário do Sukoyaka techou e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de janeiro/2013	29 de maio	○	27 de maio	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de janeiro/2013	31 de maio			
10 meses	1 ~ 15 de julho/2012	23 de maio	○	21 de maio	
	16 ~ 31 de julho/2012	24 de maio			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2011	17 de maio	○	16 de maio	
	16 ~ 30 de setembro/2011	20 de maio			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2010	13 de maio	○	15 de maio	
	16 ~ 30 de setembro/2010	14 de maio			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2009	7 de maio	○	10 de maio	
	16 ~ 30 de setembro/2009	9 de maio			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 21 de maio c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs
Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs - 14:15hs.

Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	8 de maio		Takatsuki Bunshitsu
		28 de maio	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Inativada Poliomielite, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero)

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde). *É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação) .

***Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishinka ou na instituição médica.**

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 28, 29/abr, 3, 4, 5, 6, 12, 19, 26/mai

[Horário de atendimento] 9:00hs - 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

4月1日～ 予防接種の変更について **Sobre as alterações na vacinação preventiva a partir de 1º de abril**

- BCG A partir dos 3 meses até 1 dia antes do aniversário de 1 ano de idade (padrão: entre 5 e 8 meses de idade);
- Encefalite japonesa Nascidos no período de 2 de abril de 1995 a 1º de abril de 2007, podem receber as doses que faltam (total de 4 doses) até antes de completar 20 anos de idade. (Padrão: 1ª fase entre 3 ~ 4 anos; 2ª fase entre 9 ~ 13 anos)
- Vacina Hib (contra contágio de haemophilus influenzae tipo B)
- Vacina antipneumocócica para criança (contra contágio da pneumonia bacteriana infantil) Foram adicionadas na Vacinação Preventiva Regular (baseada na Lei de vacinação) Entre 2 meses até 1 dia antes de completar 5 anos de idade (Padrão: entre 2 e 7 meses de idade).
- Vacina contra câncer de colo de útero (contra contágio do papiloma vírus humano – HPV) Foi adicionada na Vacinação Preventiva Regular (baseada na Lei de vacinação) Destinadas às jovens em idade equivalente ao 6º ano do Shougakkou até 1º ano do Koukou (Padrão: 1º ano do Chuugakkou)



母子健康手帳の発行窓口 **Emissão do Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil)**

Para solicitar a emissão do Boshi Kenkou Techou, favor apresentar o Ninshin Todoke (certificado de gravidez) em um dos locais abaixo.

☆ Kenkou Suishinka (6º and. do Higashi Bekkan – anexo Leste da Prefeitura) Yawata Higashi-cho

☆ Hoken Center Azai Bunshitsu (na Subprefeitura de Azai) Uchibo-cho

☆ Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (no lado oeste da Subprefeitura de Takatsuki)

Takatsuki-cho Douganji

[Horário de atendimento] das 8:30hs ~ 17:15hs *Somente nos dias úteis

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779



人間ドックの健診費用を助成します **Subsidiamos a despesa com exame geral de saúde “Ningen Dock”**

Apresentar a solicitação e o cartão de segurado do Kokumin Kenkou Hoken, no Hoken Iryouka na sede da Prefeitura, ou no Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku ou Subprefeituras.

※ Solicitar obrigatoriamente antes de realizar os exames. Não são aceitas solicitações após a realização dos exames.

※ É necessário que a solicitação contenha a assinatura daquele que realizará o exame.

[Prazo para a solicitação] Até 28 de junho (6ªf)

[A quem se destina] Àqueles que correspondem a todas as condições de 1 a 3.

1. Segurados do Kokumin Kenkou Hoken, com idade acima de 40 anos em 1º de abril de 2012 e menos de 75 anos na data do exame.

2. Pessoa cuja família não possui parcela pendente do Kokumin Kenkou Hoken.

3. Pessoa que aceite receber orientações de saúde do Município.

[Teor do subsídio] Ningen Dock (tipos: 1 dia – com pousada - check up do cérebro), outras opções de exames realizados juntos

[Valor do subsídio] Subsídio de 50% do custo do exame (descartados os valores menores de ¥100). Limite máximo ¥20.000, no caso de pousada, limite máximo de ¥25.000.

[Instituições realizadoras alvo do subsídio] Shiritsu Nagahama Byouin, Shiritsu Kohoku Byouin, Nagahama Sekijuji Byouin, Hikone Chuou Byouin, Yuujin Yamazaki Byouin, KKC Wellness Hikone Kenkou Clinic

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6512

平成 25 年度の国民年金保険料 **O valor da taxa do Plano de Pensão Nacional no ano fiscal 25 da era Heisei é ¥15.040/mês**

A taxa do plano de pensão nacional de abril/2013 a março/2014 foi determinada em ¥15.040/mês.

[Sistemas de pagamentos vantajosos]

● Há um desconto de ¥50 por mês, caso utilize o sistema antecipado de transferência bancária (descontado no final do mês referente) para o pagamento da taxa do seguro. O trâmite deve ser realizado no Hikone Nenkin Jimusho, ou na instituição financeira/bancos do correio, da conta onde deseja que a taxa seja descontada.

● Se realizar o pagamento anual antecipado, taxas de abril/2013 ~ março/2014, utilizando os carnês, há um desconto de ¥3.200, sendo mais vantajoso. O prazo para o pagamento antecipado é 30 de abril de 2013. Os carnês foram enviados pelo Nippon Nenkin Kikou no início de abril.

*O pagamento antecipado das taxas de abril/2013 a março/2014, através de transferência bancária ou cartão de crédito já foram encerrados.

[Gakusei Noufu Tokurei Seido (Programa de pagamento especial para estudantes)]

Há um Programa de pagamento especial para estudantes, em que o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin pode ser adiada se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado.

Estudantes com mais de 20 anos matriculados em universidades, escolas profissionalizantes etc, como Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou Senshuu Gakkou, etc... são alvos deste programa.

Para solicitar, consulte o Hoken Iryouka na Sede da Prefeitura ou o Fukushi Seikatsuka das Subprefeituras. Favor trazer a caderneta de estudante ou atestado escolar e carimbo (é necessário realizar a solicitação todos os anos).

Informações Hikone Nenkin Jimusho, Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

Hoken Iryouka da Prefeitura Tel.: 65-6516

環境保全家庭で簡単にできる取組み **Preservação do meio ambiente Medidas simples que podem ser praticadas em casa**

Apresentamos a seguir algumas medidas e idéias sobre a redução do volume de lixo, formas de economizar e modo de separar o lixo. Conhece estas idéias?

● Utilizar os restos de folhas de chá e pó de café como purificadores ou desodorizantes de ar.

As folhas de chá e pó de café podem ser reutilizados como desodorizantes de ar. Espalhe-os em uma superfície para secar, embale-os em saquinhos de chá e coloque-os na sapateira, latas de lixo, etc... para que tirem o cheiro ruim. No caso de saquinhos de chá, pode utilizá-los assim mesmo, basta que antes, coloque-os para secar.

Também pode reaproveitar os produtos desidratantes que vem nas embalagens de produtos alimentícios. Em gavetas e armários, ajuda a prevenir a incidência de mofo e mau cheiro.

● Utilizar garrafas pet como regador automático

Para transformar a garrafa pet em um regador automático, basta fazer alguns furos pequenos na tampa, e encher a garrafa com água. Utilize-a enterrando parte da garrafa de ponta cabeça no canto do vaso. É útil quando tiver que se ausentar por alguns dias. Ao cortar a garrafa pet na diagonal, pode utilizá-la como pá (perfeito para recolher as fezes do cão).



● Limpar o interior do cantil utilizando a batata

Os cantis compridos são bem difíceis de lavar. Para limpá-los pode utilizar [cascas de batata]. Coloque cascas de batata e 1 semente de ameixa (ume), meio copo da água do cozimento da batata (ou somente água). Chacoalhe vigorosamente, e pronto.

A sujeira sai como num passe de mágica.

Separação do lixo Perguntas frequentes

P Posso descartar garrafas de vidro de cosméticos com o lixo reciclável?

R Não. Favor descartar no lixo não queimável. No lixo reciclável só é permitido descartar garrafas de vidro de produtos alimentícios.

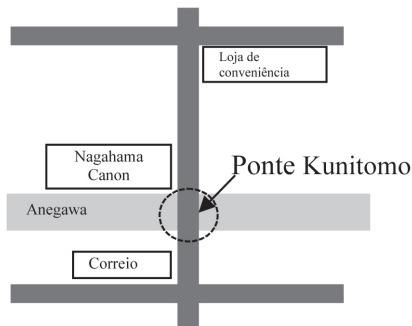
Pratos, copos etc..., apesar de serem de vidro, alguns são produtos refratários, por isso, devem ser descartados com o lixo não queimável.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

国友橋が終日片側交互通行となります

Trânsito alternado em apenas uma pista na ponte Kunitomo (até 30 de junho)

A Ponte Kunitomo da via Ibe – Ohmi estará funcionando com apenas uma pista, alternadamente para a ida e vinda, até o dia 30 de junho, devido a obras de restauração. Há previsão de congestionamento, assim, aqueles que tiverem pressa, devem utilizar o desvio.



Nagahama Doboku Jimusho Douro Keikakuka Tel.: 65-6643

長浜・木之本署からのお知らせです

Aviso da Central de Polícia Nagahama – Kinomoto Para um Golden Week sem acidentes de trânsito

1. Em cruzamentos: [Parar – olhar – esperar]

Conferir bem a segurança em todas as situações: quando estiver dirigindo veículos, quando estiver andando de bicicleta ou caminhando.

2. Uso do cinto de segurança em todos os assentos – uso correto do assento infantil

O cinto de segurança é a corda salva-vidas. Devemos utilizá-lo mesmo em trajetos curtos. E, ao transportar crianças, é obrigatório utilizar o assento infantil.

3. Acabar com o ato de dirigir embriagado

Vamos colocar em prática: [Se beber, não dirigir], [Não oferecer bebidas alcoólicas àquele que irá dirigir].

Situação dos acidentes de trânsito em 2013 (final de fevereiro)

Ocorrência de acidente com vítimas	91 casos (+ 4)
Mortes	0 pessoas (- 2)
Feridos	115 pessoas (±0)

(em comparação com o ano anterior)

Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

難病等の人が障害福祉サービス等の対象となります

Pessoas com doenças incuráveis ou de difícil tratamento passaram a ser alvos de serviços da assistência social

Na Lei de Auxílio Geral para pessoas com deficiência, que entrou vigor em abril de 2013, pessoas com doenças incuráveis ou de difícil tratamento foram adicionadas às pessoas alvo dos serviços. Aqueles que se tornaram alvo, independente de possuírem ou não a caderneta de deficiente, poderão utilizar determinados serviços de assistência social para deficientes.

Horário de atendimento: 8:30hs - 17:15hs *Somente nos dias úteis

Maiores informações sobre os trâmites, contatar o Shougai Fukushima Tel.: 65-6518